

## Vlaams Baby'tje Dat Frans Spreekt

“Zeg ‘oma’,” vraag ik mijn kleinkind.

“Mamiiii”, antwoordt Jeroen.

Ik kijk naar mijn kleinzootje<sup>1</sup>. Waarom zegt hij het in het Frans??

“Neen, Jeroenje, zeg ‘oooooma’”, vraag ik hem met een brede glimlach.

“Mamiiiiii” antwoordt hij tegen mij met **brede** armen.

Wat gebeurt er met dit<sup>2</sup> kind?? Waarom spreekt hij voortdurend in het Frans? Is het toeval? Ik ga naar de keuken en vind er<sup>3</sup> Kristien, mijn dochter.

“Zeg schatje, als ik Jeroentje vraag om “oma” tegen me te zeggen, <sup>antwoordt</sup> hij met “mami”. Dat is toch Frans voor “oma?” ? **Heb**<sup>4</sup> je iets soortgelijks<sup>5</sup> al **opgemerkt**<sup>6</sup>? **Heeft** hij al tegen iemand iets **uitgesproken**<sup>7</sup>?

“Neen”, antwoordt Kristien. “**Heeft** hij echt ‘mami’ **gezegd**, zoals in het Frans? Dat kan toch niet...Normaal gezien <sup>kan</sup> hij nog niet spreken, evenmin in het Frans. Eéééh schateke, **wil** je eens naar mama toe komen?” Vraagt ze haar zootje met brede armen.

<sup>1</sup> Lorsqu'on parle d'enfants, on emploie souvent le diminutif, qui peut même se rajouter aux noms propres

<sup>2</sup> “Kind” est l'un des seuls mots, représentant une personne humaine, qui s'emploie avec l'article “het”, ce pourquoi on emploie “dit” et non “deze” comme adjectif démonstratif

<sup>3</sup> “Er” remplace ici “keuken”, on le traduit en français par “y”

## Bébé Flamand Qui Parle Français

“Dis ‘mami’ “, je demande à mon petit enfant.

« Omaaaa », répond Jérôme.

Je regarde mon petit fils. Pourquoi il dit ça en néerlandais ??

« Non, Jérôme, dis ‘mamiiii ‘ », je lui demande avec un grand sourire.

« Omaaaa » me répond-il avec les bras ouverts.

Mais qu'est-ce qu'il se passe avec cet enfant ?? Pourquoi ne parle-t-il qu'en français ? Est-ce le hasard ? Je vais vers la cuisine et y trouve Christine, ma fille.

« Dis, chérie, quand je demande à Jérôme de me dire « mami », il répond « oma ». C'est quand même le néerlandais de « mami » ? As-tu déjà remarqué quelque chose de similaire ? A-t-il déjà parlé à quelqu'un ?

“Non”, répond Christine. “A-t-il vraiment dit « oma », comme en néerlandais ? C'est pas possible...normalement il ne peut pas encore parler, encore moins en néerlandais. Eéééh chérie, tu veux venir chez maman ? » Demande-elle à son fils avec les bras grand ouverts.

<sup>4</sup> On ne conjugue pas la 2<sup>e</sup> personne du singulier (avec rajout de –t) lorsqu'il y a une inversion entre le verbe et le sujet « je »

<sup>5</sup> “Iets soortgelijks”= quelque chose du même genre

<sup>6</sup> Opmerken: verbe à particule = remarquer

<sup>7</sup> “Uitspreken”: littéralement, uit + spreken + dehors + parler => prononcer (faire sorti de la bouche, faire sortir des sons)

“Mamaaannnn” zegt Jeroen terwijl ik hem aan haar geef. Kristien kijkt verbaasd naar Jeroen en naar mij.

“Hij **heeft** tegen ons nog nooit één woord **uitgesproken**.” Ze kijkt naar hem en zegt :

“Zeg eens “mamaaaaa’ “ vraagt ze hem met een **brede** glimlach.

“Mamaaaaaannn” antwoordt hij.

Ze kijkt terug naar mij.

“Ok dit is helemaal niet normaal en ook niet mogelijk. Ik bedoel, we **hebben** tegen hem nooit in het Frans **gesproken** en hij **heeft** de taal ook nooit **gehoord**. Dat **kan** gewoon niet. “

“Pomme manger. Pomme manger.” Zegt Jeroen.

Mijn dochter en ik *keken* elkaar verbaasd aan. Hieraan hadden we ons evenmin verwacht.

“**Heeft** hij net ‘appel’ en ‘eten in het Frans **gezegd**?” Vraagt mijn dochter.

“Mamaaaaa” dit Jérôme alors que je la lui donne. Chistine me regarde et regarde Jérôme d’un air étonné.

« Il n’a jamais prononcé la moindre chose avec nous. » Elle le regarde et dit :

« Dis une fois ‘maman’ », lui demande-t-elle avec un grand sourire.

« Mamaaaaa » répond-il.

Elle se tourne à nouveau vers moi.

« Ok c’est vraiment pas normal et aussi impossible. Je veux dire, on ne lui a jamais parlé en néerlandais et il n’a aussi jamais entendu la langue. C’est simplement impossible. »

« Appel eten. Appel eten ». Dit Jérôme.

Ma fille et moi échangions des regards étonnés. C’était encore moins prévisible.

« Vient-il juste de dire « pomme » et « manger » en néerlandais ?  
Demande ma fille.